

## Lingua franca

**A l'honneur de Mme Liisa Peake à l'Institut français de Helsinki le 23 novembre 2013**

Comme nous le savons, et les linguistes comme notre amie Liisa tout particulièrement, le français était, après le latin, la Lingua franca du monde des relations internationales et de la science. Et il la reste dans la Haute cuisine et la Haute couture. Même si aujourd'hui le français a été remplacé par l'anglais, celui-ci ne serait pas Lingua franca dans sa version originale. C'est l'apport du français, et de M. Shakespeare, qui a fait de l'anglais une langue civilisée.

Pour honorer la très importante carrière de Liisa au service du français, des relations franco-finlandaises, et surtout au sein de la Fédération des Associations Finlande-France, comme Secrétaire Générale, je veux, de la part de tous les acteurs de Sryl, et aussi de la part des médecins de l'Association Coccyx, de lui présenter nos remerciements les plus sincères.

Pour l'amour de langues qui nous unit, je voudrais témoigner de l'universalité du français par cette courte liste de mots - *Devinez donc de quelle langue:*

maman	مامان
āsānsor	آسانسور
biftek	بيفتك
otomobil	اتومبيل
sinemā	سينما
soup	سوپ
tambr	تمبر
villā	ويلا
zambon	زمبون

Les pays que les Anglais désignent par Austria, Germany, Japan, Sweden, Switzerland, ils les appellent **otrish, âlmân, jâponn, soued, souiss**. Et فنلاند - **fenlande**. Ils ont leurs propres mots pour traduire nos mois de l'an: **janviah, fevriyeh, mârs, âvril, meh, jouan, jouiye, out, septâmb, oktobr, novâmb, desamr**

Au رستوران – **resturān** on demandera simplement une املت – **omlet**. Il conviendra de dire مرسى – **mersi** au گارسون – **gārsun** à la fin du repas.

Nous aurons l'occasion de fêter Liisa Peake l'an prochain quand elle va prendre sa retraite méritée. Mais cette réunion étant la dernière qu'elle aura organisée, je la remercie encore de son amitié et coopération depuis plus de trente ans.

Martti

(Dr Martti Hyvönen, Président de l'Association médicale Coccyx ry,  
Président de l'Assemblée générale de la Fédération des Associations Finlande-  
France)

*Réponse:*

Le persan est un idiome indo-européen, tels l'urdu, l'hindi, l'allemand ou l'anglais. Si sa graphie est celle de l'arabe, il diffère de celui-ci par sa structure grammaticale et son vocabulaire - dont les racines sont plus proches du germanique et de l'anglo-saxon. Certains comptent 3 000 mots de sens et prononciation communs dans le persan et le français.